

ASOCIACIÓN
ROSARINA DE
ANESTESIA,
ANALGESIA Y
REANIMACION



UNIDAD 3:

“CAMPOS SEMÁNTICOS, TEMA-REMA,
SECUENCIAS MARCADAS Y NO MARCADAS,
FRONTALIZACIÓN, ORACIONES
HENDIDAS, ORACIONES SEUDO-HENDIDAS
Y ORACIONES EXISTENCIALES”

Prof. Carina Jovović

CAMPOS SEMÁNTICOS

El vocabulario de un idioma está conformado por conjuntos de palabras que se refieren a series de campos conceptuales. Estos campos reflejan las divisiones y subdivisiones "impuestas" por una comunidad lingüística, que se conocen como **CAMPOS SEMÁNTICOS** (Semantic Fields). Los campos semánticos explican cómo los miembros de un conjunto están relacionados entre sí (características compartidas) y, a su vez, se distinguen unos de otros (características diferenciadoras). El componente común es el componente central que comparten todos los miembros en el mismo dominio semántico o campo léxico. Los componentes distintivos sirven para distinguir el significado entre los miembros del mismo dominio.

COMPONENTE	TÉRMINO	Man	Woman	Boy	Girl
[Human]		+	+	+	+
[Adult]		+	+	-	-
[Male]		+	-	+	-

El significado de estos elementos individuales se puede expresar a través de la combinación de estas características o componentes.

Man: +[Human] +[Adult] +[Male]

Woman: +[Human] +[Adult] -[Male]

Boy: +[Human] -[Adult] +[Male]

Girl: +[Human] -[Adult] -[Male]

Resulta relevante para el traductor comprender los campos semánticos y los conjuntos léxicos para:

- (a) Apreciar el "valor" que tiene una palabra en un sistema dado. Comprender la diferencia en la estructura de los campos semánticos en los idiomas de origen y destino permite que el traductor evalúe el valor de un elemento dado en un conjunto léxico. Si sabe qué otros elementos están disponibles en un conjunto léxico y cómo contrastan con el elemento elegido por un escritor o un orador, puede apreciar la importancia de la elección del escritor o del orador.
- (b) Desarrollar estrategias para resolver la no equivalencia. Los campos semánticos están ordenados jerárquicamente, yendo de lo más general a lo más específico. El término general se conoce como **superordinado** y el término específico como **hipónimo**. "Vehículo" es un superordinado. "Autobús", "Automóvil", "Camión", "Casa rodante", etc. son todos hipónimos de "Vehículo".

TEMA Y REMA

Conforme al lingüista M. A. K. Halliday, el flujo de la información está organizada en dos segmentos, conocidos como **TEMA Y REMA** (Theme and Rheme). El **tema** (de qué trata la cláusula) tiene dos funciones: (a) actuar como un punto de orientación al conectarse de nuevo a tramos anteriores del discurso, manteniendo un punto de vista coherente, y (b) actuar como un punto de partida al conectarse hacia adelante, contribuyendo al desarrollo de tramos posteriores. A nivel de la cláusula, un orador anuncia el tema de su mensaje al tematizarlo, es decir, al colocarlo en la posición inicial. El **rema** (lo que dice el orador sobre el tema) es el objetivo del discurso que cumple el propósito comunicativo del enunciado. Es el elemento más importante en la estructura de la cláusula como mensaje porque representa la información que el hablante quiere transmitir al oyente. Cada cláusula tiene la estructura de un mensaje: dice algo (el rema) sobre algo (el tema). Las nociones de tema y rema se pueden usar para dar cuenta de la aceptabilidad (en lugar de la gramaticalidad) de una secuencia dada en un contexto dado.

SECUENCIAS MARCADAS Y NO MARCADAS

La **ELECCIÓN TEMÁTICA** implica seleccionar un elemento de la cláusula como tema. En el modelo de Halliday, la elección temática se expresa colocando uno de estos elementos en la **POSICIÓN INICIAL** de la cláusula. La elección temática siempre es significativa porque indica el punto de partida del hablante/escritor. El grado de marcado dependerá de la frecuencia con la que el elemento en cuestión ocurre generalmente en la posición del tema y la medida en que normalmente es móvil dentro de la cláusula. Algunas opciones son más significativas que otras, porque son más marcadas que otras. El significado está estrechamente asociado con la elección, de modo que cuanto más obligatorio sea un elemento, menos marcado será y más débil será su significado. El hecho de que los adjetivos tengan que colocarse delante de los sustantivos en inglés, por ejemplo, significa que su aparición en esta posición tiene poca o ninguna importancia porque no es el resultado de la elección. Por otro lado, poner un adverbio de tiempo o lugar, como “hoy” o “en el estante”, al comienzo de la cláusula tiene más significado porque es el resultado de la elección: hay otras posiciones en las que puede ocurrir. Un segundo aspecto tiene que ver con el grado de expectativa de una elección. Cuanto menos esperada sea una elección, más marcada está y más significado tiene; cuanto más esperada sea, menos marcada está y menos importancia tiene. En inglés, es posible pero poco común colocar un complemento en la posición inicial en una cláusula (“Beautiful were her eyes” en comparación con “Her eyes were beautiful”). En las cláusulas declarativas, el tema sin marcar es el sujeto (Jane said nothing for a moment); en las cláusulas interrogativas, son los pronombres interrogativos Wh- (What did Jane say?), o es el auxiliar en el caso de preguntas Sí/No (Did Jane say anything?); en las cláusulas imperativas, es el verbo (Say something). Siempre hay opciones sin marcar en cada idioma que proporcionan formas de cambiar la posición de los elementos en una cláusula para adaptarse al contexto circundante. La pasiva es una de esas opciones en inglés (“John gave me this book” y “This book was given to me by John” ambas son secuencias sin marcar). Por el contrario, un tema marcado

se selecciona específicamente para poner en primer plano un elemento particular. Colocar un elemento en la posición del tema le da a ese elemento prominencia local y temporal dentro de la cláusula. Poner un elemento en posición de rema significa que es parte de lo que el orador tiene que decir, y ese es el núcleo de cualquier mensaje.

En inglés, existen cuatro tipos principales de temas marcados: frontalización, oraciones hendidas, oraciones pseudo-hendidas y oraciones existenciales.

FRONTALIZACIÓN

A través de la **FRONTALIZACIÓN**, se marca el tema moviendo a la posición inicial (frente) un elemento que de otra manera sería inusual allí.

Adverbio de lugar: **In China** the book received a great deal of publicity.

Objeto: **A great deal of publicity** the book received in China.

Complemento: **Well publicized** the book was.

Predicado: They promised to publicize the book in China, and **publicize** it they did. (Además de colocar el predicado al frente, se requiere reorganizar otros elementos de la cláusula y ajustar la forma del grupo verbal).

ORACIONES HENDIDAS

Las **ORACIONES HENDIDAS** (Cleft Sentences) hacen uso de una estructura con IT para colocar un elemento cerca del comienzo de la cláusula.

Fórmula: IT + BE (+ NOT y/o Adverbio) + PALABRA/FRASE ENFATIZADA + THAT + CLÁSULA

Ejemplos:

Oración: Mike took Sally to the party on Saturday.

Énfasis en el sujeto: It was Mike who took Sally to the party on Saturday.

Énfasis en el objeto: It was Sally that Mike took to the party on Saturday.

Énfasis en la frase adverbial: It was on Saturday that Mike took Sally to the party on Saturday.

Énfasis en la frase preposicional: It was to the party that Mike took Sally on Saturday.

Esta es la única instancia en la que el **tema** de la cláusula no es el elemento que ocurre en la **posición inicial**. El tema en la estructura con IT es el elemento que aparece después del **verbo to be**. Simplemente actúa como un **tema vacío** que permite que un determinado elemento como “Mike”, “Sally”, “on Saturday” o “to the party” se coloquen cerca del comienzo de la cláusula y se interpreten como su tema, es decir, de qué trata el mensaje. Los temas predicados a menudo implican contraste y además señalan que el elemento que sigue a IT + BE en la cláusula principal como el elemento nuevo o importante al que se dirige la atención del oyente o del lector.

ORACIONES SEUDO-HENDIDAS

Las **ORACIONES SEUDO-HENDIDAS** (Pseudo-Cleft Sentences) colocan un elemento en la posición del tema al convertirlo en una nominalización usando una estructura Wh-.

Fórmula: WH- + CLÁUSULA + BE + PALABRA/FRASE ENFATIZADA

Oración: Mike took Sally to the party on Saturday.

Énfasis en la acción: What Mike did was (to) take Sally to the party on Saturday.

Oración: The book received in China a great deal of publicity.

Énfasis en el objeto: What the book received in China was a great deal of publicity.

En estas oraciones WHAT significa THE THING(S) THAT. La cláusula con WH- debe contener un verbo. Para enfatizar la acción se usa una forma del verbo DO en la cláusula con WH-. La frase enfatizada generalmente contiene un verbo base (bare infinitive) o un verbo infinitivo con TO (TO infinitive). Si el verbo enfatizado está en tiempo continuo o perfecto, la forma del verbo DO debe coincidir.

Ejemplo: The boys are taking Sandy to the match. → What the boys are doing is taking Sandy to the match.

También existen otras palabras que se utilizan para formar oraciones pseudo-hendidadas: all, one thing, the thing, the only thing.

Ejemplos:

All you need is love.

The thing that I most dislike was the colour of her dress.

The one thing I want is to be rich.

The only thing I won't do is phone her again.

Tanto los temas predicados (oraciones hendidas) como los temas identificativos (oraciones pseudo-hendidadas) a menudo se asocian con un contraste implícito. Tienden a implicar que el elemento en la posición del tema (oraciones hendidas) o el elemento en la posición de referencia (oraciones pseudo-hendidadas) se elige de un conjunto de posibles elementos como el que merece la atención del oyente o del lector: It was the book (en lugar de otra cosa) which received a great deal of publicity in China; What the book received in China was a great deal of publicity (en lugar de malas críticas, por ejemplo).

Los elementos en posición de tema son, por lo tanto, prominentes en ambas estructuras: hendidas y pseudo-hendidadas. La diferencia es que en las oraciones hendidas, el elemento temático se presenta como nueva información; en las oraciones pseudo-hendidadas, el elemento temático se presenta como información conocida. Ambos tipos de oraciones ofrecen una estrategia de tematización que supera las restricciones en el orden de las palabras.



ORACIONES EXISTENCIALES

Las **ORACIONES EXISTENCIALES** utilizan un sujeto ficticio (dummy subject) para retrasar la introducción del tema real de la oración. El sujeto ficticio **THERE** no tiene ningún significado en sí mismo, sino que su función es colocar al sujeto real en una posición más prominente.

Fórmula: THERE (+ AUXILIAR) + BE + SUJETO + PREDICADO

Oración: Something must be wrong.

Énfasis del sujeto: There must be something wrong.